Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usta obcych (kobiet) są jak głęboki dół; wpada tam ten, na kogo JAHWE się gniewa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usta obcej kobiety są jak głęboki dół; kończy w nim ten, na kogo JAHWE się pogniewał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usta obcych *kobiet są* głębokim dołem; wpadnie tam ten, na kogo JAHWE się gniewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usta obcych niewiast są dół głęboki; na kogo się Pan gniewa, wpadnie tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usta cudzej są dołem głębokim: na kogo się JAHWE gniewa, wpadnie weń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usta żon cudzych są dołem głębokim, wyklęty przez Pana tam wpadnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usta obcej kobiety są głębokim dołem; wpada weń ten, na kogo Pan się gniewa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usta obcych kobiet są jak dół głęboki, wpada tam ten, na którego JAHWE się gniewa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usta cudzych żon są głębokim dołem, wpadnie do niego ten, nad kim ciąży gniew JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dołem głębokim są usta cudzoziemek: wpadnie weń, kto ściągnął na siebie gniew Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Уста беззаконного глибока яма, а хто Господом зненавиджений впаде до неї. Є злі дороги перед людиною, і не любить завернути з них, а належиться завернути із скривленої і злої дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usta cudzych kobiet są głębokim dołem; wpada tam przeklęty przez WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usta obcych kobiet to głęboki dół. Wpadnie tam człowiek potępiony przez JAHWE. |